

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i cynamonu i kadzideł i olejku i kadzidła i wina i oliwy i czystej mąki pszennej i pszenicy i zwierząt i owiec i koni i rydwanów i ciał i dusz ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ani cynamonu, korzeni, pachnideł, mirry, kadzidła, wina, oliwy, najlepszej mąki, pszenicy, bydła, owiec, koni, wozów, ani ciał, ani dusz ludzkich.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i cynamon i amomum* i wonności i pachnidła i kadzidła i wina i oliwy i czystej mąki pszennej i zboża i bydła i owiec i koni i powozów, i ciał** i dusz** ludzi. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i cynamonu i kadzideł i olejku i kadzidła i wina i oliwy i czystej mąki pszennej i pszenicy i zwierząt i owiec i koni i rydwanów i ciał i dusz ludzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nikt nie kupi już cynamonu, korzeni, pachnidła, mirry, kadzidła, wina, oliwy, najlepszej mąki, pszenicy, bydła, owiec, koni, wozów, ciał ani dusz ludzkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cynamonu i wonności, olejku i kadzidła, wina i oliwy, najczystszej mąki i pszenicy, bydła i owiec, koni i wozów, niewolników i dusz ludzkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I cynamonu, i kadzenia, i maści, i kadzidła, i wina, i oliwy, i mąki czystej, i pszenicy, i bydła, i owiec, i koni, i wozów, i niewolników, i dusz ludzkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i cynamonu, i kadzenia, i maści, i kadzidła, i wina, i oliwy, i mąki czystej, i pszenice, i bydła, i owiec, i koni, i kolebek, i niewolników, i dusz ludzkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	cynamonu i wonnej maści amomum, pachnideł, olejku, kadzidła, wina, oliwy, najczystszej mąki, pszenicy, bydła i owiec, koni, powozów oraz ciał i dusz ludzkich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I cynamonu, i korzeni, i wonności, i mirry, i kadzidła, i wina, i oliwy, i najprzedniejszej mąki, i pszenicy, i bydła, i owiec, i koni, i wozów, i niewolników, i życia ludzkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	cynamonu i przypraw korzennych, wonności i pachnideł, kadzidła, wina i oliwy, najczystszej mąki i zboża; bydła, owiec, koni i powozów; ciał i dusz ludzkich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a także cynamonu, amomumu, perfum, mirry, kadzidła, wina, oliwy, znakomitej mąki, zboża, bydła, owiec, koni, powozów, ciał i dusz ludzkich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ani cynamon, wonne amomum, aromatyczne balsamy, olejek, kadzidło, ani wino, oliwa, przednia mąka, pszenica, ani bydło, owce, ani [dostawy] koni, wozów, niewolników, istot ludzkich.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	ani na drogie korzenie, balsam, mirrę i kadzidło, wino

¹⁾ <x>330 27:12-13</x>; <x>610 1:10</x>; <x>470 16:26</x>

²⁾ Przyprawa bliżej niezidentyfikowana.

³⁾ Oba te zwroty oznaczają niewolników.

	literacki	Współczesny Przekład	oliwę, najlepszą mąkę, pszenicę, woły, owce, konie i wozy, a nawet na niewolników - żywy towar.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	cynamonu i wonnej maści amonum, pachnideł, olejku, kadzidła, wina, oliwy, najczystszej mąki, pszenicy, bydła i owiec, koni, powozów oraz niewolników i jeńców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і кориці, і пахощів, і тиміям, і мирри, і ладану, і вина, і оливи, і борошна, і пшениці, і худоби, і овець, і коней, і колісниць, і рабів, і людських душ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nadto cynamonu, wonności, pachnideł, kadzidła, wina, oliwy, wyborowej mąki pszennej, zboża, bydła, owiec, koni i powozów, ciał oraz dusz ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	cynamonu, kardamonu, wonności, mirry, kadzidła, wina, oliwy, mąki, ziarna, bydła, owiec, koni, rydwanów - i ciał, i dusz ludzkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	również cynamon i korzenie indyjskie, i kadzidło, i wonny olejek, i wonną żywie. i wino, i oliwę, i wyborną mąkę, i pszenicę, i bydło, i owce, i konie:, i powozy, i niewolników, i dusze ludzkie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Babilon nie będzie już kupować wyszukanych przypraw oraz perfum, mirry, kadzidła, wina, oliwy, najlepszej mąki i zboża, bydła, owiec, koni, wozów oraz ludzkich ciał i dusz.